

Agreement No.: 13-8601-0238-TF

**COOPERATIVE SERVICE AGREEMENT  
BETWEEN THE  
INSTITUTE OF PROTECTION AND  
AGRICULTURAL HEALTH OF NICARAGUA  
(IPSA),  
AND THE  
UNITED STATES DEPARTMENT OF  
AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION  
SERVICE**

This Agreement is made and entered into by and between the Institute of Protection and Agricultural Health of Nicaragua (IPSA), hereinafter referred to as the Cooperator, through the Executive Director and the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, hereinafter referred to as APHIS.

**ARTICLE 1 - PURPOSE**

APHIS requires that certain agricultural produce, which will be imported from Nicaragua, be inspected and/or treated by an APHIS Officer to ensure the risk of introducing pests into the United States is eliminated. Specific agricultural produce must be listed in a current year work plan.

The purpose of this Agreement is to facilitate inspection of pitaya offered for import at embarkation points outside of the United States, as requested by the Cooperator and based with what is established in item no. 5.2.0 of the "Work Plan Agreement of the Exportation of Pitahaya (*Hylocereus* spp) to the United States subscribed in December 2012. This inspection and/or treatment of the fruit

Convenio No. 13-8601-0238-TF

**CONVENIO DE SERVICIO COOPERATIVO  
ENTRE EL  
INSTITUTO DE PROTECCION Y SANIDAD  
AGROPECUARIA DE NICARAGUA (IPSA)  
Y EL  
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS  
ESTADOS UNIDOS  
SERVICIO DE INSPECCIÓN DE SALUD  
ANIMAL Y VEGETAL**

Este acuerdo se celebra entre el Instituto de Protección y Sanidad Agropecuaria de Nicaragua (IPSA) de ahora en adelante denominado cooperador, por medio de su representante legal, el Director Ejecutivo, y el Departamento de Agricultura, Servicio de Inspección de Sanidad Agropecuaria de los Estados Unidos, de ahora en adelante denominado APHIS.

**ARTICULO 1 – PROPOSITO**

APHIS requiere que ciertos productos agrícolas, que serán importados de Nicaragua sean inspeccionados y/o tratados por un Oficial de APHIS para asegurarse que el riesgo de introducción de plagas a los Estados Unidos sea eliminado. Los productos agrícolas específicos deben ser listados en un plan de trabajo anual actualizado.

El propósito de este Convenio es facilitar la inspección de pitahaya ofrecida para la importación en los sitios de embarque fuera de los Estados Unidos, como lo solicita el Cooperador, y en base lo establecido en el ítem 5.2.9 del "Plan de Trabajo para la Exportación de Pitahaya (*Hylocereus* spp.) a Estados Unidos", suscrito en diciembre de 2012. Esta inspección y/o el tratamiento de la fruta fuera de los Estados Unidos ayudará



outside the United States will aid in keeping undesirable pests and diseases from entering the United States, thus giving added protection to the agricultural areas of the United States.

It is the intention of the parties hereto that such cooperation shall be for the mutual benefit and the benefit of the people of the United States and Nicaragua.

#### ARTICLE 2 - AUTHORITIES

IPSA is authorized under law 862 "Law for the creation of the Institute for Protection and Agricultural Health, published in La Gaceta No. 91 on May 20, 2014; and Act 864 "Law to Reform the Law 290 Law for Organization, Competence and procedures of the executive branch" and APHIS is authorized by the Plant Protection Act, as amended (7 USC 7701-7786), to cooperate with other Federal agencies, the governments of foreign countries, international organizations, states and their political subdivisions, farmer's associations and similar organizations, and other persons to detect, eradicate, suppress, control, and prevent or retard the spread of plant pests and diseases.

Persons authorized to travel under this Agreement must travel in accordance with Federal Travel Regulations, Agriculture Travel Regulations, and Marketing and Regulatory Program Travel Supplements.

APHIS is required to adhere to the definition of full cost recovery given in Office of Management and Budget of the United States (OMB) Circular A-25. Full cost includes all direct and indirect costs to any part of the Federal Government for

a evitar que plagas y enfermedades no deseadas entren a los Estados Unidos, brindando protección adicional a las áreas agrícolas de los Estados Unidos.

Es la intención de las partes en el presente Convenio que tal cooperación se dé para el beneficio mutuo y el beneficio del pueblo de los Estados Unidos y Nicaragua.

#### ARTÍCULO 2 - AUTORIDADES

El IPSA está facultado por la Ley 862 "Ley Creadora del Instituto de Protección y Sanidad Agropecuaria, publicada en La Gaceta No. 91 el 20 de mayo de 2014; así como la Ley 864 "Ley de Reforma a la Ley 290 Ley de Organización, Competencia y procedimientos del Poder Ejecutivo", y APHIS está autorizado por la Ley de Protección Vegetal, según enmienda (7 USC 7701-7786), para cooperar con otras agencias federales, gobiernos de países extranjeros, organizaciones internacionales, estados y sus subdivisiones políticas, asociaciones de agricultores, organizaciones similares y otras personas para detectar, erradicar, suprimir, controlar y prevenir o retrasar la expansión de plagas y enfermedades a las plantas.

Las personas autorizadas para viajar bajo este Convenio deben viajar según la reglamentación federal de viajes, regulaciones de viajes para asuntos agrícolas, y complementos regulatorios de mercadeo y programas de viaje.

Se requiere que APHIS se ajuste a la definición de recuperación completa de gastos proporcionada en la Oficina de Administración y Presupuesto de los EE.UU (OMB) Circular A-25. El costo completo incluye todos los gastos directos e



providing a good, resource, or service.

Section 2509(a) of the Food, Agriculture, Conservation, and Trade Act of 1990 (21 U.S.C. 136(a), referred to as the FACT Act, authorizes APHIS to collect user fees for agricultural quarantine and inspection (AQI) services. The FACT Act was amended by section 504 of the Federal Agricultural Improvement and Reform Act of 1996 (Public Law 104-127) on April 4, 1996. The AQI services can be provided upon arrival at a port in the customs territory of the United States or preclearance or pre-inspection at a site outside the customs territory of the United States.

### ARTICLE 3 – MUTUAL RESPONSIBILITIES AND UNDERSTANDINGS

The cooperating parties mutually understand and agree to/that:

a. Develop a mutually agreed upon Work Plan and Financial Plan which are incorporated into this Agreement by reference. It is understood and agreed that any monies allocated for the purpose of this Agreement shall be expended only towards the activities and related expenses outlined therein. Commodity-specific work plans will be developed and signed by APHIS and the Cooperator or its representative and updated annually.

b. Annual financial plans are to be developed by APHIS and approved by the Cooperator. Financial plans are to be submitted and approved by APHIS, Plant Protection and Quarantine no later than 90

indirectos de cualquier sección del Gobierno Federal para proveer un bien, un recurso o un servicio.

Sección 2509 (a) del Tratado de Alimentos, Agricultura Conservación y Comercio, 1990 (21 U.S.C. 136(a) conocido como FACT Act, autoriza a APHIS a recolectar pagos de usuarios por servicios de inspección y cuarentena agropecuarios (AQI). El FACT Act fue enmendado en la sección 504 de la Reforma Federal de Mejoras a la Agricultura de 1996 (Ley Pública 104-127) el 4 de Abril de 1996. Los servicios de AQI pueden ser provistos a la llegada al puerto en los territorios de aduanas de los Estados Unidos o la pre-certificación o pre-inspección en un sitio fuera del territorio de aduanas de los Estados Unidos.

### ARTÍCULO 3 – RESPONSABILIDADES Y ENTENDIMIENTOS MUTUOS

Las partes cooperantes entienden y acuerdan mutuamente:

a. Desarrollar un Plan de Trabajo y Plan Financiero acordado por ambos, los cuales están incorporados en este Convenio por referencia. Se entiende y acuerda que todas las sumas de dinero asignadas para el propósito de este Convenio solo se podrán gastar en las actividades y sus gastos relacionados descritos aquí. APHIS y el Cooperador o su representante diseñarán y firmarán planes de trabajo específicos para el producto, los cuales serán actualizados anualmente o según se necesite.

b. Los planes financieros anuales serán desarrollados por APHIS y aprobados por el Cooperador. Los planes financieros deben ser entregados y aprobados por APHIS, Protección Cuarentenaria Vegetal, 90 días



days before the inspection program begins. For the exportation seasons of 2014 and 2015 the budget amount agreed upon is US\$ 15,374.64 (US\$ 7,687.32 per year) which will be financed with funding from the Agreement OGSM-FGR-524-2010-033-00. The mechanism and procedures for depositing the funds will be annexed to this agreement.

c. As a condition of this agreement, the cooperator, in signing this Agreement, ensures and certifies that it is not currently debarred or suspended and is free of delinquent Federal debt.

d. This Cooperative Service Agreement is contingent upon the Cooperator depositing in advance, with APHIS, funds needed to conduct covered activities or to provide goods within the availability of APHIS resources.

#### ARTICLE 4 – COOPERATOR RESPONSIBILITIES

The Cooperator agrees to/that:

a. Be an unbiased, transparent, administrative entity providing equal access, fairly representing, and equitably prorating program costs, without discrimination, amongst all producers desiring to participate in the APHIS preclearance programs.

b. The Cooperator will not engage in anticompetitive practices, exclusion dealing agreements, tying arrangements, restrain trade or commerce, and/or unreasonably restrain competition or engage in an appreciable effect on some activity affecting commerce, or otherwise control the market to the detriment of purchasers

antes de que empiece el programa de inspección. Para el período de exportación 2014 y 2015, el monto acordado será de US\$ 15,374.64 (US\$ 7,687.32 anuales) los que serán financiados con fondos del Convenio OGSM-FGR-524-2010-033-00. Los mecanismos y procedimientos para el desembolso estarán en el Anexo del presente convenio.

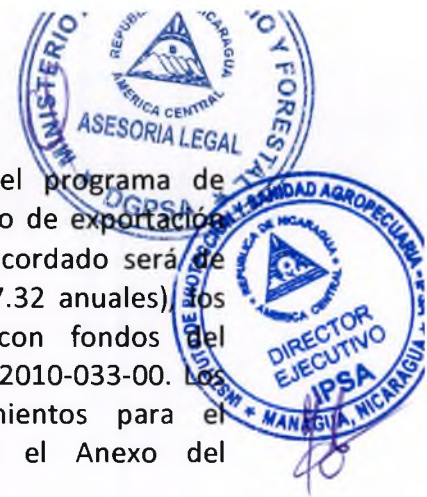
c. Como condición de este Acuerdo, el Cooperador al firmar el mismo garantiza y certifica que no está excluido o suspendido y que está libre de alguna deuda delincuente federal.

d. Este Acuerdo de Servicio Cooperativo está supeditado al depósito anticipado por parte del Cooperador para que APHIS cuente con los fondos necesarios para llevar a cabo las actividades reguladas o para proporcionar los bienes dentro de la disponibilidad de sus recursos.

#### ARTÍCULO 4 – RESPONSABILIDADES DEL COOPERADOR

a. Ser una entidad administrativa que ofrece igualdad de acceso entre todos los productores que deseen participar en los programas de pre-aprobación del APHIS, ser imparcial, transparente, con justa representación y prorratear equitativamente los costos del programa, sin discriminación alguna.

b. El Cooperador no incurrirá en prácticas anticompetitivas, los acuerdos que se ocupan de exclusión, acuerdos de vinculación, restringir el comercio o la comercialización y / o irrazonablemente restringir la participación de un efecto sensible sobre alguna actividad que afecta el comercio o para controlar el mercado en





or consumers of goods and services.

detrimento de los compradores o consumidores de bienes y servicios.

c. Pay in advance, the full cost to the U.S. Government for providing this service. For the exportation seasons of 2014 and 2015 the budget amount agreed upon is US\$ 15,374.64 (US\$ 7,687.32 per year) which will be financed with funding from the Agreement OGSM-FGR-524-2010-033-00.

d. An advance deposit of the amount agreed upon in the annual financial plan, must be received via electronic funds transfer (EFT) with USDA, to be expended in accordance with USDA regulations. Instructions for depositing funds via EFT can be found in Attachment 1.

c. Pagar por adelantado el costo total al Gobierno de los EE.UU. -Departamento de Agricultura- (USDA) por la prestación de este servicio. Para el período de exportación 2014 y 2015, el monto acordado será de US\$ 15,374.64 (US\$ 7,687.32 anuales), los que serán financiados con fondos del Convenio OGSM-FGR-524-2010-033-00. Se recibe un depósito adelantado por el monto anual acordado en el plan financiero por medio de una transferencia de fondos electrónica (TFE) a USDA, para cubrir gastos según las regulaciones de USDA. Las instrucciones para depositar fondos vía TFE, se encuentran en el Anexo 1.



Funds will be used to cover salary (including overtime), benefits, travel, subsistence, International Cooperative Administrative Support Services (ICASS) and severance, overhead, and all other incidental expenses for APHIS Officers needed to perform the work herein described. The advance deposit will be based on length of program and payment schedule set forth in the negotiated financial plan. Should costs be higher than originally anticipated in this Agreement, APHIS reserves the right to increase the required advance payment(s) to cover additional program costs.

Los fondos se usarán para cubrir salarios (incluyendo tiempos extra), beneficios, viajes, viáticos, Servicios Cooperativos Internacionales de Apoyo Administrativo (ICASS, por sus siglas en inglés) y cesantía, gastos administrativos y todos los gastos imprevistos adicionales que necesiten los personeros de APHIS para llevar a cabo el trabajo aquí descrito. El depósito por adelantado tendrá como base la duración del programa y el cronograma de pagos establecido en el plan financiero negociado. Si los costos fueran mayores de lo planeado en este Convenio, APHIS se reserva el derecho de aumentar el/los pago(s) adelantado(s) requerido(s) para cubrir los gastos adicionales del programa.

e. Obtain from the Government of Nicaragua any necessary permits or licenses required for the APHIS Officers to have free access to locations necessary for the performance of the planned work.

e. Obtener del Gobierno de Nicaragua todos los permisos necesarios para que el personal de APHIS tengan libre acceso a los lugares necesarios para la realización del trabajo planificado.

f. Furnish facilities in Nicaragua for APHIS officers to inspect and/or treat produce offered for the import into the United States.

g. If any pests of economic significance to the United States are found, the infested shipments will not be certified for shipment to United States markets.

#### ARTICLE 5 – APHIS RESPONSIBILITIES

APHIS agrees to/that:

a. Designate an authorized representative who shall be responsible for collaboratively administering the activities conducted under this Agreement.

b. Delegate authority to the APHIS Regional Director with oversight responsibilities for this program to sign annual work plans and financial plans.

c. At the time or times agreed upon by the parties insofar as availability of personnel will permit, furnish as requested by the Operator necessary inspection personnel to:

- 1) review and certify the inspection of treatment facilities,
- 2) provide supervision of the treatments,
- 3) inspect and release the commodity for shipment to the United States when it meets plant quarantine requirements, and
- 4) Vessel certification for in-transit cold treatment, if applicable.

f. Proveer las instalaciones para el personal de APHIS en Nicaragua que van a inspeccionar y/o tratar los productos alimenticios ofrecidos para importación a los EE.UU.

g. Si se encontrara cualquier plaga de importancia económica para los Estados Unidos, los embarques infectados no serán certificados para su embarque a los mercados de Estados Unidos.

#### ARTÍCULO 5 – RESPONSABILIDADES DE APHIS

APHIS acuerda:

a. Designar un representante autorizado para administrar conjuntamente las actividades realizadas en este Convenio.

b. Delegar autoridad al Agregado de APHIS correspondiente, que tenga las responsabilidades de supervisión de este programa, para que pueda firmar los planes anuales de trabajo y los planes financieros.

c. En el plazo o plazos acordados por las partes y en la medida que lo permita la disponibilidad de personal, proporcionar el personal de inspección para:

- 1) Revisar y certificar las instalaciones de tratamientos e inspección
- 2) Proporcionar supervisión en los tratamientos
- 3) Revisar y liberar el producto para su envío a E.E.U.U. cuando cumpla con los requisitos de cuarentena de plantas
- 4) Certificación de embarque en tránsito para tratamiento en frío, si aplica.



d. Make an accounting of the monies deposited by the Cooperator quarterly with a final accounting upon termination or expiration of the Agreement. Any balance remaining unobligated at the conclusion of any fiscal year may be utilized during the ensuing fiscal year if a continuation of the inspection services is required. Any unobligated balance remaining upon termination or expiration of this Agreement shall be returned to the Cooperator after a final accounting is made by APHIS.

#### ARTICLE 6 – CONTINGENCY STATEMENT

Provisions of services covered by the Agreement is contingent upon the receipt by APHIS of a deposit from the Cooperator, in advance, in an amount sufficient to cover services to be rendered and upon the availability of APHIS personnel to conduct services. APHIS reserves the right to terminate this Agreement if advanced payments are not received as required or if funding is not adequate to cover expenses. Any additional costs incurred by APHIS in the termination phase and any additional cost to APHIS to reopen the program must be fully paid in advance by the Cooperator prior to resumption of inspection services.

The Cooperator is liable for fees assessed for services performed under this agreement. APHIS will assess a late payment penalty for failure to pay fees when due. In addition, the overdue fees shall accrue interest as required by 31 U.S.C. § 3717.

d. Llevar a cabo una contabilidad trimestral de los dineros depositados por el Cooperador con un estado contable final a la terminación o expiración de este Convenio. Cualquier saldo que no esté comprometido al finalizar el año fiscal puede ser utilizado durante el año fiscal siguiente si se requiere la continuación de los servicios de inspección. Cualquier saldo no comprometido a la terminación o expiración de este Convenio deberá devolverse al Cooperador luego de que APHIS realice una contabilidad final.

#### ARTÍCULO 6 – DECLARACIÓN DE CONTINGENCIA

Las disposiciones de los servicios cubiertos por el Acuerdo están condicionadas a la recepción por parte de APHIS del depósito anticipado del Cooperador, en una cantidad suficiente para cubrir los servicios prestados y de la disponibilidad del personal de APHIS para llevar a cabo los servicios. APHIS se reserva el derecho de terminar este Acuerdo en caso de no recibir el pago anticipado o si el mismo es insuficiente para cubrir los gastos. Todos los gastos adicionales incurridos por APHIS en la fase de terminación así como cualquier costo adicional para volver a abrir el programa deben estar totalmente pagados por adelantado por el Cooperador antes de la reanudación de los servicios de inspección.

El Cooperador es responsable de los cargos cobrados por los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo. APHIS considerará si debe cobrar una penalización de demora por falta de pago de cuotas a su vencimiento. Además los honorarios atrasados devengarán intereses como lo requiera la 31 U.S. C 3717.





In addition, APHIS reserves the right to terminate this Agreement if the program fails to provide appropriate phytosanitary protection.

APHIS se reserva el derecho de terminar este Acuerdo si el programa no ofrece protección fitosanitaria adecuada.

ARTICLE 7 - CONGRESSIONAL RESTRICTIONS

ARTÍCULO 7 - RESTRICCIONES RELACIONADAS CON EL CONGRESO



Pursuant to Section 22, Title 41, United States Code no member of or delegate to Congress acting in an official capacity shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit to arise thereof.

Según la Sección 22, Título 41, del Código de los Estados Unidos ningún miembro o delegado del Congreso en el ejercicio de sus funciones oficiales será admitido como parte de este Convenio o cualquier beneficio derivado del mismo.

ARTICLE 8 - DURATION, REVISIONS, EXTENSIONS, AND TERMINATIONS

ARTÍCULO 8 - DURACIÓN, REVISIONES, EXTENSIONES Y TERMINACIONES

This Agreement shall become effective upon date of final signature and shall remain in effect for five years. Further, this Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the parties in writing. The Cooperator must submit a written request to extend the Agreement at least 30 days prior to the expiration date. It may be terminated by either party upon 60 days notice in writing to the other party.

Este Convenio será efectivo en el momento de la firma final y lo será por un período de cinco años. Además, este Convenio podrá ser enmendado o extendido en cualquier momento por acuerdo escrito y mutuo de las partes. El Cooperador debe presentar una solicitud escrita para extender el Acuerdo al menos 30 días antes de la expiración del mismo. Cualquiera de las partes puede terminar el Convenio presentando una notificación por escrito a la otra parte con 60 días de anticipación.

INSTITUTE OF PROTECTION AND AGRICULTURAL HEALTH OF NICARAGUA

INSTITUTO DE PROTECCION Y SANIDAD AGROPECUARIA DE NICARAGUA (IPSA)



Mr. Manuel Gutierrez, Executive Director  
Date 13-06-2014

Sr. Manuel Gutierrez, Director Ejecutivo  
Fecha 13-06-2014



UNITED STATES DEPARTMENT OF  
AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION  
SERVICE

DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS  
ESTADOS UNIDOS  
SERVICIO DE INSPECCIÓN DE SANIDAD  
AGROPECUARIA

---

Osama El-Lissy,  
Deputy Administrator  
Date

---

Osama El-Lissy,  
Administrador Adjunto  
Fecha

